

DICE \* 5



DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE  
EN EUROPE

\*

DIVERSITATE ȘI IDENTITATE  
CULTURALĂ ÎN EUROPA

EDITURA  
MUZEUL LITERATURII ROMÂNE

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE  
EN EUROPE**

**TOME V**

**Editura Muzeul Literaturii Române  
București, 2008**

**Publicație anuală editată de:**

**Muzeul Literaturii Române**

**Colegiul de redacție:**

Acad. Marius Sala (Vicepreședinte al Academiei Române),  
Prof. univ. dr. Petre Gheorghe Bârlea (Universitatea „Ovidius”  
Constanța; coordonator), Radu Călin Cristea (Director general al  
Muzeului Național al Literaturii Române, București), Prof. univ. dr.  
Libuše Valentová (Universitatea „Carol al IV-lea” Praga, Republica  
Cehă), Prof. univ. dr. Lucian Chișu (Universitatea „Spiru Haret”;  
Muzeul Național al Literaturii Române, București), Lector univ. dr.  
Roxana-Magdalena Bârlea (Academia de Studii Economice  
București), Prof. univ. dr. Cécile Vilvandre de Sousa (Universitatea  
„Castilla-La Mancha”, Ciudad Real, Spania)

**Secretar de redacție:**

Asist. univ. drd. Dana Camelia Diaconu

**Tehnoredactare:** Mihai Cuciureanu

**Redacția:** Bulevardul Dacia, nr. 12, București

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE  
EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI IDENTITATE  
CULTURALĂ  
ÎN EUROPA**

Coordonator:  
Petre Gheorghe Bârlea

**Editura Muzeul Literaturii Române  
București, 2008**

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**  
**Diversitate și identitate culturală în Europa** / coord.: Petre  
Gheorghe Bârlea  
ISBN 973-712-026-4  
Vol. 5 – București: Editura Muzeul Literaturii Române. –  
2008. – ISBN 978-973-167-017-1.

008(4+498)(063)

# SOMMAIRE

## I. ASPECTS DE L'IDENTITÉ CULTURELLE EUROPÉENNE

Petre Gheorghe BÂRLEA:

*Théorie et pratique dans le dialogue interculturel européen / 9*

Elena TÎRZIMAN:

*Digitization and online communication of library documents. European and national perspectives / 36*

Agnes ERICH:

*Cultural implications of a global context / 47*

## II. DIACHRONIE ET SYNCHRONIE DANS LA CONSTRUCTION EUROPÉENNE

Maria-Luiza OANCEA (DUMITRU):

*Techniques de mystification du sacré dans la littérature mythologisante de la Grèce antique / 51*

Egina Maria BUFTEA:

*Alexandru Odobescu - Ten mythological tales. A comparative study of the tale "Demeter's passions" / 62*

Alina-Magdalena PREDA:

*Origine latine de quelques termes géographiques roumains / 71*

Raluca Felicia TOMA:

*Le roumain et le latin dans l'expression des proverbes bibliques. Une approche pragmatique / 80*

### III. INTERCULTURALITÉ – ALTÉRITÉ – CRÉATIVITÉ

Tomáš VAŠUT:

*Emil Cioran – Metaphysics of Transylvanian melancholy / 93*

Lucian CHIȘU:

*Panaït Istrati - entre être et devenir européen / 106*

Tatiana-Ana FLUIERARU:

*Des îles et des jardins dans Les Météores de Michel Tournier / 113*

Alina VÎLCIU:

*Le personnage en mal d'identité et la conversion à la «religion» de l'autre dans l'œuvre de Le Clézio / 122*

Angela STĂNESCU:

*The Novel as a Vehicle of Cultural Anthropology. Chinese Culture in the Novels of TIMOTHY MO / 147*

Ștefania RUJAN :

*Les lieux de l'enfance chez Eugène Ionesco / 156*

Carmen DUVALMA:

*Ionesco's Characters – Oscillating between Passive and Aggressive Behaviour / 162*

Adina Elena JERCAN:

*La métaphore de l'Orient dans l'oeuvre de Mihail Sadoveanu / 171*

Anda Elena IGNAT :

*B. Fondane – Literary Themes Appearing in the French-written Poetry / 176*

#### IV. MULTILINGUISME, MENTALITÉS ET COMMUNICATION EN EUROPE

Ileana TĂNASE:

*«Pensées». Lectures de Si / 184*

Marcela-Maria RADU COSTACHE:

*Interférences roumano-bulgaires dans le parler des  
habitants de la communauté desdites « Serbes » de Roumanie /  
205*

Alice TOMA:

*La relation d'exemplification dans le langage des  
mathématiques / 219*

Roxana-Magdalena BÂRLEA

*L'évaluation de l'oral par téléphone / 230*

Mariana VÂRLAN:

*Anglicisms as Productive Bases in the Formation of  
New Romanian Derivative / 239*

Dana Camelia DIACONU:

*Romanian Informatics Language between past and  
present / 250*

Diana Elena FULGER :

*Expression du vague et de l'approximation en  
roumain et français / 260*

I.  
***ASPECTS OF EUROPEAN CULTURAL  
IDENTITY***

***THEORY AND PRACTICE OF THE EUROPEAN  
INTERCULTURAL DIALOGUE***

**PhD Petre Gheorghe Bârlea**  
**[gbarlea@yahoo.fr](mailto:gbarlea@yahoo.fr)**

**Abstract:** The concept of “cultural dialogue” is hard to define because it belongs to different fields of knowledge and human activity: sociology, psychology, anthropology, communication, etc. The difficulties of theoretical approach reflect, in fact, numerous barriers involved in materializing the concept, in interpersonal relations’ practices. Different perceptions, prejudices, external conditions, etc. act both on cognition and affects, resulting in behaviors incompatible with the idea of “dialogue”. All this should be known by those who want and are meant to be involved in increasing the availability of intercultural communication.

**Keywords:** dialogue, culture, convergent factors, divergent factors of Intercultural Dialogue.

***DIGITIZATION AND ONLINE COMMUNICATION  
OF LIBRARY DOCUMENTS.  
EUROPEAN AND NATIONAL PERSPECTIVES***

**PhD Elena TÎRZIMAN**  
**elena.tirziman@bibnat.ro**

**Abstract:** The digitization of information resources that provide online access, preserving them for future generations is something that requires efforts both at national level for the member states as well as at European level.

National Library of Romania is an important institution constantly focused on the long term preservation process and the permanent access to cultural heritage. The purpose of this paper is to establish two areas of action: first of all, to strengthen efforts to expand and improve access to knowledge and to join partnerships with libraries in the national libraries system, in order to support sharing documents, human and material resources, and secondly, to define a public policy regarding the digitization of cultural resources and creating a digital library of Romania.

**Keywords:** National Library of Romania, digitization, digital library, public policies.

***CULTURAL IMPLICATIONS  
OF A GLOBAL CONTEXT***

**PhD Agnes ERICH**  
**agnes\_erich@yahoo.com**

**Abstract:** At present, we have moved from „a world dominated by cultural isolation in a world where intercultural factors dominate, from an era characterized by cultural autonomy of traditional isolated groups to an era of generalized interrelations and communication”<sup>1</sup>. Our time has the great historical privilege of moving from a world of isolated civilizations, based to some extent on different spaces and times, to a single world, which is characterized by the same space (world market) and the same time (synchronicity of all events). The positive meaning of globalization is that of progress. Accordingly, among many other aspects of globalization, there is an increase in the role of modern information and communication means used in large structures of information and documentation. The major difference between industrial and information age is that in the new economy the information consumers are also its producers, and mediators of information need to be aware who their „customers” are. Particular attention should be paid to the concept of information goods, these being considered the products and services that can be distributed in digital form, such as a book, a movie or a phone conversation.

**Keywords:** globalization, documentation and information services, information resources.

*DIACHRONIC AND SYNCHRONIC ELEMENTS  
IN THE CONSTRUCTION OF EUROPE*

*MYSTIFICATION TECHNIQUES OF THE SACRED  
IN MYTHOLOGICAL LITERATURE OF ANCIENT  
GREECE*

**PhD Maria-Luiza OANCEA (DUMITRU)**  
**marilu\_dumitru@yahoo.com**

**Abstract:** This paper entails the sacred mytification motif, a subject hardly debated, but extremely challenging, that we can identify in several myths and episodes of the ancient Greek mythology literature (Thanatos-Sisyphus myth, Sirens-Odysseus or Sirens-Orpheus myth, Polifem-Odysseus myth, Gorgo Medusa-Perseus myth, etc.).

Our essay starts from the general thesis that a direct confrontation with the Sacred is essentially impossible, making the Sacred almost always manipulated (cf. R. Caillois, R. Girard, M. Eliade). It is also the reason why, in our opinion, the Greek Sacred is defined mostly as *hagios* ("forbidden for people to touch it ") than *hieros* ("inspired by divine grace"). This mystification or manipulation of the Sacred manifests in the examples mentioned above as *linking (paralysis)* or *avoidance*, as *incantation* or *spell*, as *drinking*, as *replacement* or *blindness*, but often, it involves an *intermediate* recognized as a *sacrificed animal*, in a *defence element* (such as *shield*, *mirror*, *eye*, *wall*, *rampart*, or the appearance of *armor-(divine) gift* or *armor-disguise*).

We believe that the tendency of handling sacred is in fact due to the natural human impulse of *socializing* with this unknown, scary, monstrous Sacred in the etymological sense.

**Keywords:** mystification, sacred, antiphrase, *hieros*, *hagios*, socializing.

**ALEXANDRU ODOBESCU- TEN  
MYTHOLOGICAL TALES.  
A COMPARATIVE STUDY OF THE  
TALE “DEMETER’S PASSIONS”**

**PhD Egina-Maria BUFTEA  
sorela02@hotmail.com**

**Abstract:** Odobescu was specifically concerned on mythological tales, which found in his translation the form that brings them closer to legends and even closer to the native folk ballads of great responsibility. „Demetra’s Passions” is a mythological tale with a very good translation that entails much interference with the Romanian folklore: it blends the central legend with more mythological legends and makes them harmoniously merge with mioritic myth; the Greek-Roman myth philosophy is converted to Romanian beliefs of life and death, about the course of time, which a mother's pain can stop it.

Odobescu made the Greco-Roman mythological tale „Romanian” by locating events in a Carpathian - Pontic nature, giving Demetra our pastoral tradition, lending her the oral peasant language.

**Keywords:** oral language, peasant language, Odobescu, Demetra, mythological tale.

***LATIN ORIGIN OF CERTAIN ROMANIAN  
GEOGRAPHICAL TERMS***

**PhD Alina-Magdalena PREDA  
alinamagdalen11@gmail.com**

**Abstract:** Geographical terms inherited from *Latina vulgaris* or *Latina clasica* form an important part of the specialized vocabulary. There is also the third way of geographical vocabulary enrichment: Latin loans by Romance pathway and even non-Romance.

For this research, we have used statistical data and made morpho-lexical and semantic observations.

Even a quick review of the semantic richness and functional complexity of the Romanian geographical terms of Latin origin may prove that modern terminology is developed using complex structures based on support words from the Latin inherited vocabulary.

**Keywords:** geographical terms, popular Latin words, loans, morpho-lexical and semantic observations.

***ROMANIAN AND LATIN BIBLICAL PROVERBS.  
A PRAGMATIC APPROACH.***

**PhD Raluca Felicia TOMA**  
**ralucafeliciatoma@yahoo.com**

**Abstract:** This paper is a pragmatic analysis of the developed paremiological expressions (*proverbs of Solomon*, various other proverbs, sayings, maxims, "wise words") in the *Old Testament* and the *New Testament*, which - by their logical and grammatical scale, by the message conveyed - lend themselves to pragmatic interpretation.

In this research we apply an extended grid of the methodology of pragmatic analysis, processed, however, to be applied to what we intend to reveal from the structure of biblical phrases.

**Keywords:** logical, linguistics, biblical discourse.

***PANAÏT ISTRATI  
BEING OR BECOMING EUROPEAN***

**PhD Lucian CHIȘU  
lucianchisu@gmail.com**

**Summary:** The article focuses on the older "Romanian complex", of (Romanian) belonging or non-belonging to the European area, now having become certainty and entity known as the European Community. The author shows that, placed on the European continent, but using a phrase (a language) applied in a restricted area, before being Europeans "with papers", Romanians became European due to recognition of their artistic, scientific, political, in general, cultural merits and through a widespread and visible culture, as, for instance, French culture was and still is. Among the many examples that could be selected, this text discusses Panait Istrati's case, the Romanian writer who came from a poor environment of the Romanian society and who won European recognition due to a brilliant innate talent of writer, a consciousness embodied in this talent, because of its artistic, comprehensive and visionary message.

**Keywords:** culture, writer, Europe.

***ISLANDS AND GARDENS IN THE METEORS OF  
MICHAEL TOURNIER***

**PhD Tatiana-Ana FLUIERARU**  
**fluierarutatiana@yahoo.co.uk**

**Abstract:** the Island, even the exotic one, is so present in our days and imaginary that has become familiar. We rarely think about the many aspects of the island itself and the human condition that derive from here: Ulysses, for example, is from this perspective the island man, but also traveller by sea, the castaway and, almost as every islander, the sailor. The islands look like gardens, first of all, because both are clearly demarcated areas – by water, by a compass (*fence, garden*). Spatial demarcation apparently induces the conceptual demarcation (the island forced us to decide if the wheat is white or black) and also refining the criteria. In the *Meteors* of Michael Tournier the island is such a settler. Originally appeared as a twin paradigm (Venice), the island, in conjunction with the garden, becomes a paradigm of the world, traveling from island to island, proved to be for Paul an initiation journey in the world and his inner self.

**Keywords:** island, garden, Michael Tournier, Meteors.

***THE LACKING IN IDENTITY CHARACTER AND  
THE CONVERSION TO RELIGION OF “THE  
OTHER” IN CLÉZIO’S WORKS***

**PhD Alina VÎLCIU**  
**alinavilciu@yahoo.com**

**Abstract:** The first novels of Le Clézio send the idea that human destiny is tragic: prisoner of matter, subject to historical time, to fatality of his existence in this uniform society where any form of standardized spiritual superiority is removed, he no longer finds his reference marks, not knowing who he is. This state of affairs has, paradoxically, a positive side: it must exist to make the individual aware of the loss of himself and to strive to get out of it, to seek authenticity and establish relationships with others based on responsibility and communication. In his search, the character meets the face of the other female character, of the other team, discovers the African or Indian culture. Therefore the main character learns the meaning of peace, freedom, open-mindedness towards the other, respect and responsibility for the other, perfect integration in nature and in cyclical time, where he no longer feels the burden of death. There is an evolution of the character that experiences an essential profound inner change. He becomes other person or he even changes in the other, after he acquires the essential values of “the other’s” life.

**Keywords:** search, identification, meeting, other culture, initiation, ethics, values, discovery, alterity.

***THE NOVEL AS A VEHICLE OF  
CULTURAL ANTHROPOLOGY.  
CHINESE CULTURE IN THE NOVELS  
OF TIMOTHY MO***

**PhD Angela STĂNESCU**  
**angelastanescu@yahoo.com**

**Abstract:** This article examines the discursive strategies that Timothy Mo uses in his novels in order to facilitate intercultural communication, in an approach designed to trespass the cultural frontiers of understanding Chinese culture codes by the western public. The author attenuates cognitive filters of alterity using an ethnographic and anthropological discourse, as revealing as it is instructive.

**Keywords:** alterity, intracultural and intercultural discourse, anthropologic ethnographic discourse, cultural space, cultural, ethnic and racial identity.

***PLACING CHILDHOOD IN  
EUGEN IONESCU'S WORKS***

**PhD Ștefania RUJAN**  
**stefaniarujan@yahoo.com**

**Abstract:** As an original drama writer who had an outstanding contribution to the renewal of French theater, Eugen Ionescu left also a rich and original literature of confession, where childhood evocation had a privileged place and it was seen as the happiest period of his life. Childhood means happiness, charm, freedom, certainty of revival. Its light and freshness reflect on the places where he spent a part of it, the modest village-Chapelle Anthenaïse, in the Mayenne department. For the writer of Romanian origin and French expression, Chapelle-Anthenaïse remained as a secure place, a world of miracles and surprises, a real paradise on earth. Places of childhood merged with childhood itself, the age of innocence and joy of life, symbolizing the paradise. A vision of Eden, which seems to have been haunted him all his life.

**Keywords:** Eugen Ionescu, childhood, childhood places, fulfillment, freedom, paradise.

***IONESCU'S CHARACTERS – OSCILLATING  
BETWEEN PASSIVE AND AGGRESSIVE  
BEHAVIOUR***

**Carmen DUVALMA**  
**carmenduvalma@yahoo.com**

**Abstract:** This paper examines the conflicting world of Eugen Ionescu's character in theater, referring to individual frustration, expressed in two ways: passivity and aggressivity. The passive attitude of the character is dominant in the ionescian theatre, specific to human condition, in the modern world can be illustrated in plays like "Killer without wage", or "How to get rid Amedeu", "The new tenant", "The chairs", "The Rhinoceros" etc.

**Keywords:** alienation, aggression, withdrawal, frustration, a world of conflicts, passivity.

***THE METAPHOR OF THE EAST IN MIHAIL  
SADOVEANU'S WORKS***

**Adina Elena JERCAN**  
**sorela02@yahoo.com**

**Abstract:** Sadoveanu remains, however, a magician ... who has come from historical times, guided by the star of this patient and dignified nation. But, he is also an earth-born with local Romanian tastes that blend in with the Eastern tastes. The finest flavor brings the story, Romanian-Nastratin ceremony, in which the hero-narrator takes his place among the others, because “every truth has its story, each story has its truth”.

The “Myth” - Sadoveanu said – “keeps the soul of generations in eternity”. He discovers it in the rich local folklore and finds it - with multiple connotations - in Memphis and Thebes. The vein of wisdom gives myths life without death and wings to fly on all meridians of the earth.

So many wisemen, who inhabited Sadoveanu’s work, acquired through initiation the superior and complete knowledge, soul and body’s harmony „in the light of ethical undisturbed values”.

**Keywords:** Sadoveanu, rich local folklore, Memphis and Thebes.

***B. FONDANE – LITERARY THEMES  
APPEARING IN THE  
FRENCH-WRITTEN POETRY***

**Anda Elena IGNAT**  
**ignatanda@gmail.com**

**Abstract:** B. Fondane expressed in his poetry, published in France, his own experience, anxieties of a living soul facing the decline of humanity and the death of hope, traveling everywhere and being unable to find a piece of land that may become a true homeland for him. He describes his generation exile, the history that becomes an enemy of humanity, and his call across time warns us and makes us reflect on our destiny and existence.

**Keywords:** decline, exile, travel, death, weeping.

***MULTILINGUALISM, MENTALITIES AND  
COMMUNICATION IN EUROPE  
THOUGHTS. READINGS OF SI***

**PhD Ileana TĂNASE**  
**tanase\_iulia2002@yahoo.com**

**Abstract:** This paper reveals a different type of reading of Blaise Pascal's *Thoughts*, defining multiple grammatical and meaning levels referring to the conjunction, adverb and noun, all placed under the same denomination, *si*. Grammatical judgments highlight the representative status of the corpus while allowing the diversity and the unity of a single text. The linguistic projection is based on the conceptual language bringing the overall significance of Pascal's exploitation thoughts.

**Keywords:** conjunction *Si*, hypothetical vs. non-hypothetical systems, *Si* adverb of intensity, comparative, concessive, *Si* noun.

**ROMANIAN – BULGARIAN INTERFERENCES IN  
THE SPEECH OF THE INHABITANTS CALLED  
“SERBS” FROM ROMANIA**

**Marcela-Maria Radu COSTACHE**  
**m\_radu2007@yahoo.com**

**Abstract:** In the Bulgarian community (improperly called “Serbs”) from Targoviste the language is still intact. As in all cases of language contact, the interference phenomenon is evident in all its complexity. The pages that follow show some aspects of vocabulary development and morpho-syntactical structure of spoken Bulgarian in this community, which was - however - in the process of dissolution, by multiplying the mixed families and younger generations’ spread throughout the rest of the city, and other localities in the country.

**Keywords:** minority community, bilingualism, language interferences.

***EXEMPLIFICATION RELATION IN THE  
MATHEMATICAL LANGUAGE***

**PhD Alice TOMA**  
**alice\_toma@yahoo.com / toma1@etu.unige.ch**

**Abstract:** A relational definition of the text could consider it as the result of combining phrases and sentences with connectors and establishing relations in the presence or absence thereof. There are different types of semantic-textual relations. In this article we try to describe the exemplification relation, in general, and its specificity for mathematical language, in particular. Levels seen by our analysis were textual, grammatical, argumentative and practical. We establish the distinction between simple and complex examples, illustrative exemplify and argumentative exemplify. Basically, exemplification is a tool for intellectual 'rest' because of its concrete character, less abstract than its textual closeness. Exemplification is characterized by the similarity of construction between the exemplified and exemplifier, similarity that provides relief of reasoning through repetition, and its multiplied structure.

**Keywords:** textual analysis, textual relationship, connector, exemplification, exemplified and exemplifier, simple and complex examples, illustrative exemplify, argumentative exemplify.

## ***EVALUATION OF ORAL EXPRESSION AT TELEPHONE***

**PhD Roxana-Magdalena BÂRLEA,  
roxanabirlea@yahoo.com**

**Abstract:** The article focuses on the five criteria provided by CEFR for evaluating oral expression while explaining the features of this type of assessment: test content, evaluator profile, the most common difficulties and the importance of assessment standardization.

**Keywords:** assessment, oral expression, the Common European Framework of Reference for Languages, evaluation criteria, standardization.

***ANGLICISMS AS PRODUCTIVE BASES  
IN THE FORMATION OF NEW ROMANIAN  
DERIVATIVES***

**PhD Mariana VÂRLAN**  
**mariana\_varlan@yahoo.com**

**Abstract:** This study reveals one of the complex aspects of current lexical dynamics i.e. the anglicisms productivity and their ability to adapt, partly or totally, to the Romanian phonetic and spelling, property highlighted by their participation as the basis for new language derivatives in Romanian.

**Keywords:** anglicisms, assimilation, derivation by suffixes.

***ROMANIAN INFORMATICS' LANGUAGE  
BETWEEN PAST AND PRESENT***

**PhD Dana Camelia DIACONU**  
**diaconudanacamelia@yahoo.com**

**Abstract:** This paper aims to research and explain the evolution of computer language and moments of their entering in Romanian, as well as the stage of development and use in the specialized register or in the common language. For the time being we do not intend to analyze the process of adapting the loan words and their integration into Romanian, and we shall not refer to any phonological, morphological, lexical and semantic issues of these words.

**Keywords:** IT terms, loans, translations, dictionaries, Romanian language, and English language.

***VAGUENESS AND APPROXIMATION IN  
ROMANIAN AND FRENCH***

**PhD Diana Elena FULGER**  
**fulgerdiana@yahoo.com**

**Abstract:** This paper focuses on a delimitation of the inaccuracies in language, a brief systematization of the inventory of specialized means of marking it, with special reference to adverbial quantification, and indication method of the quantity revised from a gradual or multiple entity.

Starting from the idea that inaccuracies hide other causes, not just the mere absence of accurate information (the speaker introduces its operators intentionally, in a controlled way), we found that approximation has much deeper implications, it entails concepts such as: hesitation, mitigation, indeterminacy, ambiguity, referring to the broadest sense of the word.

**Keywords:** vague, approximation, imprecision.